

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DEPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

1223

12. August 1981

Aenderung von zwei Vereinbarungen mit Frankreich vom 9. April 1973
über nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof
Basel-SBB und am Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse

Departement für auswärtige Angelegenheiten. Antrag vom
9. Juli 1981 (Beilage)
Justiz- und Polizeidepartement. Mitbericht vom 15. Juli 1981
(Zustimmung)
Finanzdepartement. Mitbericht vom 20. Juli 1981 (Zustimmung)
Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement. Mitbericht vom
10. August 1981 (Zustimmung)

Antragsgemäss hat der Bundesrat

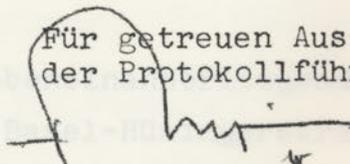
b e s c h l o s s e n :

Das Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt,
durch Notenwechsel mit dem französischen Aussenministerium die
Vereinbarungen vom 9. April 1973 über die Errichtung nebeneinander-
liegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Basel-SBB und am
Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse entsprechend den unterbreiteten
Vorschlägen abzuändern (siehe Beilage).

Protokollauszug an:

- EDA 6 zum Vollzug
- EJPD 5 (GS 3, BJ 2) zur Kenntnis
- EFD 9 (GS 7, EZV 2) " "
- EVED 7 (GS 5, BAV 2) " "
- EFK 2 " "
- FinDel 2 " "

Für getreuen Auszug,
der Protokollführer:






EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
 FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

p.B.11.20.1.F. - SZP/oh

3003 Bern, den 9. Juli 1981

Ausgeteilt

An den B u n d e s r a t

Aenderung von zwei Vereinbarungen mit Frankreich
 über nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen
 im Bahnhof Basel-SBB und am Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse

Die im Abkommen vom 28. September 1960 zwischen der Schweiz und Frankreich über die nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung während der Fahrt (AS 1961, 569) vorgesehene Gemischte Kommission hat an ihrer Sitzung vom 11./12. Dezember 1980 beschlossen, den beiden Regierungen die Aenderung der zwei Vereinbarungen vom 9. April 1973 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Basel-SBB und am Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse vorzuschlagen :

- Vereinbarung betreffend nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Basel-SBB :

Die beantragte Aenderung von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b bezweckt, die den französischen Zollorganen auf schweizerischem Gebiet offenstehende Zone teilweise neu festzulegen, nachdem eine gewisse Fläche davon seitens der Schweiz für einen öffentlichen Parkplatz beansprucht worden ist.

- Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse :

Die beantragte Aenderung von Artikel 2 Ziffer 1 Buchstabe a gilt der Neufestlegung des von den Bediensteten der beiden Staaten

- 2 -

gemeinsam benützten Sektors, nachdem auf beiden Seiten die der Zollabfertigung dienenden Anlagen vergrössert worden sind.

Die beantragten Aenderungen der zwei erwähnten Vereinbarungen sind nach Artikel 1 Ziffer 4 des obgenannten Abkommens vom 28. September 1960 durch einen Notenaustausch zwischen den beiden Regierungen zu bestätigen und in Kraft zu setzen.

Das Departement für auswärtige Angelegenheiten, im Einvernehmen mit dem Justiz- und Polizeidepartement, dem Finanzdepartement und dem Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement, beehrt sich, zu

b e a n t r a g e n :

Das Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, durch Notenwechsel mit dem französischen Aussenministerium die Vereinbarungen vom 9. April 1973 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Basel-SBB und am Grenzübergang Basel-Hünigerstrasse entsprechend den beiliegenden Vorschlägen abzuändern.

EIDGENOESSISCHES DEPARTEMENT FUER
AUSWAERTIGE ANGELEGENHEITEN

Pierre Aubert

Beilagen: je ein Entwurf der beiden neuzufassenden Vereinbarungsartikel

Geht zum Mitbericht an :

- Justiz- und Polizeidepartement (Bundesamt für Polizeiwesen)
- Finanzdepartement (Zollverwaltung)
- Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (Bundesamt für Verkehr)

Protokollauszug an :

- Justiz- und Polizeidepartement (Bundesamt für Polizeiwesen)
- Finanzdepartement (Zollverwaltung)
- Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (Bundesamt für Verkehr)

Entwurf

Uebersetzung aus dem franz. Originaltext

Aenderung von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Vereinbarung vom 9. April 1973 zwischen der Schweiz und Frankreich über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Basel-SBB und die Grenzabfertigung während der Fahrt von Basel nach Mülhausen und umgekehrt ¹⁾ in der Fassung der Aenderung vom 17. November 1977 ²⁾ dieser Vereinbarung

- b) für den Reisenden- und den diesem gleichgestellten Verkehr sowie für die eilgutmässig beförderten Waren:
- den zwischen der Eisenbahnbrücke über den Birsig und der St. Margarethenstrassenbrücke gelegenen Teil der Bahngebiete;
 - östlich der St. Margarethenstrassenbrücke den nördlich des Gleises A 94 gelegenen Teil des Bahngebietes bis auf die Höhe der Weiche 73, unter Ausschluss des Areals nördlich des Zauns zwischen dem Aufnahmegebäude und dem Eilgutgebäude SNCF, und nördlich des Eilgutgebäudes SNCF sowie unter Ausschluss derjenigen Räume des Aufnahmegebäudes und des Eilgutgebäudes SNCF, die in Absatz 2 dieses Artikels nicht genannt werden.

1) AS 1973 1039

2) AS 1978 288

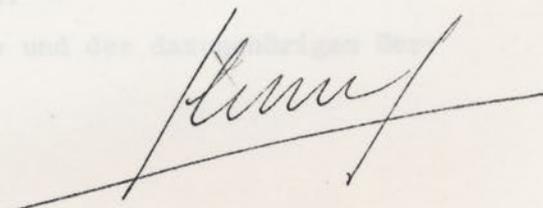
Modification de l'article 3, chiffre 1, lettre b de l'Arrangement du 9 avril 1973 entre la Suisse et la France concernant la création en gare de Bâle CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa

b) pour le trafic des voyageurs et assimilé, ainsi que les marchandises en régime accéléré:

- la partie du domaine ferroviaire comprise entre le pont ferroviaire sur le Birsig et le pont de la St. Margarethenstrasse;
- à l'est du pont de la St. Margarethenstrasse la partie du domaine ferroviaire sise au nord de la voie A 94 jusqu'à la hauteur de l'aiguille 73, à l'exclusion de la partie du domaine sise au nord de la clôture entre le bâtiment voyageurs et celui des Messageries SNCF et au nord du bâtiment Messageries SNCF, ainsi que des locaux du bâtiment voyageurs et du bâtiment SNCF-Messageries qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 du présent article;

Berne, le 27 mai 1981

P. Ammann



Entwurf

Uebersetzung aus dem franz. Original-
text

Aenderung von Artikel 2 Ziffer 1 Buchstabe a der Vereinbarung vom 9. April 1973 ¹⁾ über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Basel - Hünigerstrasse in der Fassung der Aenderung vom 1. November 1975 ²⁾ der Vereinbarung

a) einen von den Bediensteten der beiden Staaten gemeinsam benützten Sektor, der wie folgt begrenzt ist:

- im Süden durch die Landesgrenze,
- im Osten durch den Zaun längs der Sandoz-Abwasserreinigungsanlage bis zum Zusammentreffen mit der Rue de Bâle,
- im Westen durch den Zaun längs des Sandoz-Areals bis zum Zusammentreffen mit der Rue de Bâle, und
- im Norden durch eine Gerade zwischen den Punkten, an denen die Zäune im Osten und Westen die Rue de Bâle berühren.

unter Ausschluss des französischen Zollgebäudes und des dazugehörigen Gartens und Parkplatzes;

1) AS 1973 1048

2) AS 1976 197

Nouvelle rédaction de l'article 2, chiffre 1, lettre a., de l'Arrangement du 9 avril 1973 entre la Suisse et la France relatif à la création, à Huningue-route, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, dans la teneur de l'Echange de Notes du 1^{er} novembre 1975

a. Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, englobant la portion de territoire délimitée:

- au sud par la frontière nationale,
- à l'est par la clôture longeant le terrain de la station d'épuration des eaux Sandoz jusqu'au point de jonction avec la rue de Bâle,
- à l'ouest par la clôture longeant le terrain Sandoz jusqu'au point de jonction avec la rue de Bâle, et
- au nord par une ligne droite reliant les points de jonction des clôtures formant les limites est et ouest avec la rue de Bâle,

à l'exclusion du bâtiment des douanes françaises, de son jardin et de son parc de stationnement;

Berne, le 23 mai 1981

P. Ammann

Verteilung:
 1. Sammlung
 2. Auszug an:
 3. (Er, PO, AG, Re) zum Vollzug
 4. zur Kenntnis
 5. " " " " " "
 6. " " " " " "
 7. " " " " " "
 8. " " " " " "
 9. zum Vollzug